

## **1 – Thuis – Home**

### **Grote woorden**

Thuis

Home

### **A1 – vraag**

Wanneer voel jij je thuis?

When do you feel at home?

### **B1 – binnenkant paviljoen**

#### **Wat meegaat en wat achterblijft**

Overall ter wereld vluchten of migreren mensen, op zoek naar een nieuw thuis. Een plek waar het veilig is, waar meer kansen liggen of meer werk te vinden is. Sinds het begin van de 21<sup>e</sup> eeuw zijn dat er meer dan ooit. Ze laten alles achter wat hen dierbaar is. Wat ze meenemen is vaak niet meer dan wat in één rugzak past.

Toch lukt het veel vluchtelingen en migranten om in hun nieuwe omgeving, die hen vaak vijandig gezind is, een nieuw thuis op te bouwen. Cultuur speelt daarbij een belangrijke rol. Zoals het spelen van een traditioneel balspel. Op het veld zijn deze Mexicanen voor even weer thuis.

#### **What do you take with you and what do you leave behind?**

All over the world people flee conflict or migrate in search of a new home. A safe place where there are better prospects or more work. Their numbers have been growing since the beginning of the twenty-first century, and now more people than ever are on the move. They leave behind everything that is dear to them, often taking only what they can carry in a backpack.

Yet many refugees and migrants manage to settle in and build a new life in their new environment, even in communities that are hostile towards them. Culture plays an important role in this process. Like playing a traditional ball game. On the playing field, these Mexicans feel at home again for a little while.

## 2 – Afkomst – Origins

### Grote woorden

Trots

Roots

Pride

### A2 - vraag

Wat wil jij zeggen met je kleding?

~~What do you want your clothes to say about you?~~

What do your clothes say about you?

### B2 – binnenkant paviljoen

#### Ik ben wat ik draag

Kleding is een van de sterkste manieren om een statement te maken over wie je bent. Dat geldt zeker voor de kleurrijke *kente* en waxprints. Deze stoffen zeggen heel duidelijk: ik voel mij verbonden met Afrika.

Beide stoffen hebben een lange traditie. *Kente* is koninklijk textiel uit Ghana. Waxprints van Vlisco zijn een Nederlands product dat anderhalve eeuw geleden West-Afrika veroverde. Ze werden voor veel mensen het symbool van Afrikaanse kleding.

Jongere generaties creëren nu nieuwe en eigentijdse manieren om deze stoffen te dragen. Zo maken zij een zelfbewust statement: "kijk, ik kom uit Afrika", of "ik heb Afrikaanse voorouders, en daar ben ik trots op".

#### I am what I wear

Clothing is one of the strongest ways to make a statement about who you are. Colourful *kente* cloth and wax prints say loud and clear: I feel a connection with Africa.

Both fabrics have a long tradition. *Kente* is a royal fabric native to Ghana. Vlisco wax prints are a Dutch product that took West Africa by storm a century and a half ago. They have come to symbolise African clothing for many people.

Younger generations are inventing new and contemporary ways to wear these fabrics. They are making a confident statement: 'Look, I'm from Africa', or 'I am proud of my African ancestry'.

### **3 – Nostalgie – Nostalgia**

#### **Grote woorden**

Herinneringen

Memories

Nostalgie

Nostalgia

#### **A3 - vraag**

Wat doet jou denken aan vroeger?

What reminds you of the past?

#### **B3 – binnenkant paviljoen**

##### **Muziek, foto's en andere tijdsmachines**

Een liedje of een foto kan je terugbrengen in de tijd. Nostalgie is een bitterzoete emotie; heimwee naar een verloren vroeger waarin alles beter leek.

De muziek van de Egyptische zangeres Umm Kulthum (ca. 1904-1975) stemt mensen uit de hele Arabische wereld weemoedig. Zij was de grootste Arabische ster van de twintigste eeuw; als zij zong waren de straten leeg. Nu voert haar diepe stem mensen terug naar een hoopvolle tijd van Arabische eenheid, vrijheid en vooruitgang.

Laat je meevoeren naar de wereld van Umm Kulthum. En ontdek hoe ook jonge zangers zich nog steeds laten inspireren door haar muziek.

##### **Music, photos and other time machines**

A song or photo can take you back in time. Nostalgia is a bittersweet emotion. It is a yearning for a past long gone, when everything seemed better.

The music of Egyptian singer Umm Kulthum (c. 1904-1975) inspires wistful melancholy across the Arab world. She was the most celebrated Arab star of the twentieth century. Whenever she sang, the streets were empty. Her sonorous voice takes people back to a hopeful time of Arab unity, freedom and progress.

Surrender to the world of Umm Kulthum. And discover how young singers are inspired by her music.

## **4 – Klimaatverandering – Climate change**

### **Grote woorden**

Klimaat

Climate

Toekomst

Future

### **A4 - vraag**

Verandert het klimaat jouw cultuur?

Is the climate changing your culture?

### **B4 – binnenkant paviljoen**

#### **Als de zeespiegel stijgt**

Eilanden die zinken in de Pacific. Woestijnen die als maar groter worden in China en Noord-Afrika. Hevige moessonregens in Zuidoost-Azië. Ijs dat smelt in het Arctisch gebied. De verandering van het klimaat heeft ingrijpende gevolgen.

Sommige landen bouwen dijken om de stijgende zee te weerstaan. Maar wat als daar geen geld of kennis voor is? Dan is de enige redding je land te verlaten en op een onbekende plek een nieuw leven op te bouwen.

Maar hoe bewaar je je cultuur als jouw land verdwijnt? Dit paviljoen laat zien welke verhalen je vertelt aan je kinderen en welke voorwerpen je koestert, aan de hand van voorbeelden uit de Marshall-eilanden.

#### **When the sea rises**

Islands sinking in the Pacific. Deserts expanding in China and North Africa. Heavy monsoon rains in Southeast Asia. Ice melting in the Arctic region. The effects of climate change are being felt around the world.

Some countries build dykes to hold back the rising sea. But what if there is no money or knowledge for flood defences? Then the only solution is to leave home and try to build a life in a new place.

But how do you preserve your culture if your country disappears? This pavilion presents the stories people tell their children and the objects they preserve, using examples from the Marshall Islands.

## **5 – Culturele toe-eigening – Cultural appropriation**

### **Grote woorden**

Copyright

Respect

### **A5 - vraag**

Wanneer is cultuur van jou?

When is culture yours?

### **B5 – binnenkant paviljoen**

#### **Delen of stelen?**

Mag je zo maar iets overnemen uit een cultuur die niet de jouwe is? En wie gaat daar eigenlijk over? De laatste jaren wordt veel gediscussieerd over dit soort vragen, vooral op sociale media. Deze discussie gaat over culturele toe-eigening: het nemen van elementen uit een andere cultuur en die gebruiken voor eigen doeleinden of winst oogmerk. Denk aan symbolen, kleding, haardracht, dans, muziek of taal.

Nu is cultuur altijd in beweging en een grote inspiratiebron voor nieuwe creaties. Maar als dit gebeurt zonder enig bewustzijn en respect, kan dat mensen kwetsen. Vooral als er sprake is van een ongelijke machtsverhouding: als de groep die toe-eigent behoort tot een meerderheid, en dus machtiger is dan de groep waartoe de culturele uitingen behoren. Hier ontdek je tientallen voorbeelden die tot ophef leiden.

#### **Sharing or stealing?**

Is it acceptable to adopt elements of a culture that isn't yours? And who decides whether or not it is? In recent years, there has been a lot of debate about questions like these, especially on social media. The discussion is about cultural appropriation: taking elements of another culture such as symbols, clothing, hairstyles, dance, music or language, and using them for your own purposes or profit.

Culture is constantly changing and a great source of inspiration for new creations. But when it is used without awareness and respect, people may be offended. Especially when there is a power imbalance, in other words when the appropriating group is in the majority and therefore has more power than the group whose cultural expressions are being used. Here you will discover dozens of examples that have sparked controversy.

## **6 – Vruchtbaarheid – Fertility**

### **Grote woorden**

Vruchtbaarheid

Fertility

Toekomst

Future

### **A6 - vraag**

Hoe zorg jij voor nieuw leven?

How do you create new life?

### **B6 – binnenkant paviljoen**

#### **Hulp van goden en voorouders**

Het is een universeel verlangen: de wens om kinderen te krijgen en zo een toekomst voor jezelf of voor je gemeenschap te bouwen. Het is een tijdloze wens, maar ook een razend actuele. De wereldbevolking neemt toe, net als de vergrijzing. Ondertussen daalt in veel landen de vruchtbaarheid van mannen en krijgen vrouwen steeds later kinderen.

De medische kennis is tot meer en meer in staan. Toch lukt het niet iedereen die het wenst om kinderen te krijgen. Daarom zijn er over de hele wereld rituelen, gebruiken en voorwerpen die moeten helpen bij het creëren van nieuw leven.

#### **Help from gods and ancestors**

The desire to have children and build a future for yourself or your community is universal. It is a timeless wish but it has particular significance today. The global population is growing and people are living longer, but at the same time in many countries male fertility is decreasing and women are having children later in life.

Medical knowledge is constantly expanding and doctors can do more than ever before. Yet there are many who want to have children but are unable to. That is why people all over the world use rituals, customs and objects to help create new life.

## 7 – Schoonheid – Beauty

### Grote woorden

Woorden

Words

Schoonheid

Beauty

### A7 – vraag

Wat betekent taal voor jou?

What does language mean to you?

### B7 – binnenkant paviljoen

#### Schoonheid van het schrift

Spelen met woorden en letters: in sommige culturen is taal de belangrijkste vorm van kunst. De landen in het Midden-Oosten staan bekend om hun creatieve omgang met taal. De kunst van het dichten, maar ook de kunst van het schrijven – kalligrafie – wordt er op het hoogste niveau beoefend. Steeds worden er nieuwe vormen aan toegevoegd, zoals *kalligraffiti* die het klassieke schoonschrift vertaalt naar de straat. Beroemde dichters van eeuwen terug worden nog altijd geciteerd. En ieder jaar is er een populaire talentshow op televisie waarin jonge dichters met elkaar concurreren om de titel van beste Arabische dichttalent.

#### Beauty of writing

Playing with words and letters: in some cultures, language is the most important art form. Countries in the Middle East are known for their creative use of language. The art of poetry and the art of writing – calligraphy – are executed with the greatest skill. New forms are continually being invented: for example *calligraffiti*, which has transformed an ancient writing technique into street art.

Famous poets from centuries ago are still quoted today. And every year young poets compete for the title of best Arabic poet in a popular televised talent show.

## **8 – Flexibel geloven – Belief**

### **Grote woorden**

Mijn geloof

My beliefs

Open

Flexibel

Flexible

### **A8 – vraag**

Waar geloof jij allemaal in?

What do you believe in?

### **B8 – binnenkant paviljoen**

#### **Geloof in de mix**

Voor veel mensen is de invulling van hun geloof een persoonlijke aangelegenheid. Ze kiezen zelf uit welke religies ze elementen overnemen. Op zoek naar verdieping, verbinding en inspiratie mengen steeds meer mensen elementen van verschillende spirituele tradities. Daarbij zijn rituelen belangrijker dan dogma's.

Maar religies zelf vermengen zich ook constant: dat laten deze objecten zien. Voorwerpen die door joden gebruikt worden maar islamitisch geïnspireerd zijn. Of beelden uit Zuid-Amerika en Oceanië die christelijke elementen vermengen met inheemse gebruiken. Goden reizen de wereld over, mensen achterna, en leven voort onder een nieuwe naam of vorm.

#### **Belief in the mix**

For many people, belief is a personal matter. They decide for themselves which religious tenets and practices to incorporate into their lives. In search of deeper meaning, connection and inspiration, more and more people are choosing to blend elements of different spiritual traditions. Rituals are more important to them than dogma.

But religions have always intermingled and borrowed from each other. We see this in objects used in Judaism that were inspired by Islam, statues and figurines in South America and Oceania that blend Christian elements with indigenous customs, and gods that follow people around the world, taking on new names or forms.

## 9 – Activisme – Activism

### Grote woorden

Actie

Action

Protest

### A9 - vraag

**Waar kom jij voor op?**

What are you fighting for?

### B9 – binnenkant paviljoen

#### Protest, activisme en vergeving

Veel inheemse groepen en volken strijden voor rechten die ondermijnd worden door bedrijven, overheden of andere dominante groepen. Vaak gaat het om land dat wordt afgenomen of vernietigd. Deze activisten zetten alle middelen in die ze tot hun beschikking hebben, traditionele en moderne. Sociale media worden gecombineerd met klassieke kunst, popcultuur met klederdracht.

Hier zijn twee krachtige voorbeelden te zien. De Palestijnse rapper Shadia Mansour slingert haar opzweepende teksten de wereld in gekleed in traditionele jurk, om haar betrokkenheid bij de Palestijnse zaak te laten zien. En als blijk van vergeving van historische misdaden schonken Aboriginal kunstenaars een kunstwerk aan de Nederlandse overheid: een moreel superieur gebaar.

#### Protest, activism and forgiveness

Many indigenous communities and peoples have to fight to stop companies, government bodies and other dominant groups from infringing on their rights and taking or destroying their land. These activists use every means at their disposal, both traditional and modern, and combine social media with ancient art and pop culture with traditional dress.

Here you see two powerful examples. Palestinian rapper Shadia Mansour sings her uplifting lyrics clad in traditional dress to demonstrate her engagement with the Palestinian cause. And as a token of their forgiveness for crimes of the past, Aboriginal artists presented a work of art to the Dutch government, in a gesture of moral heroism.